

**Compliance követelményekként a szerződéshez csatolt záradékok, melyet ügyfeleink a szerződés aláírásakor elfogadnak**

SG Eszközfinanszírozás Magyarország Zrt.

ABC and Sanctions/ Embargos Closures

Szankció Záradék	Sanctions Closure
<p><b>Szankciók és embargók</b></p> <p><b>Definíciók:</b> „<b>Szankcionált Személy</b>” minden olyan személy, aki szankcionált személyként kijelölésre került, ill. aki ellen szankciók kiszabását tervezik, vagy aki egyéb módon válik szankciók kiszabásának céljává (ideértve, de nem kizárólagosan, ha (a) olyan személy direkt vagy indirekt tulajdonában ill. ellenőrzése alatt áll, aki szankcionált személyként kijelölésre került, vagy (b) székhelye olyan állam területén található, és olyan állam törvénykezésének hatálya alatt áll, amelyet általános vagy az egész országra kiterjedő szankciókkal sújtottak).</p> <p>„<b>Szankciók</b>” alatt azon gazdasági és pénzügyi szankciókat, kereskedelmi embargókat és hasonló rendelkezéseket kell érteni, amelyek az alábbi államok (vagy azok bármely képviselője) által kerültek bevezetésre, adminisztrációra vagy végrehajtásra:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>Egyesült Nemzetek;</li><li>Amerikai Egyesült Államok;</li><li>Európai Unió, annak bármely jelenlegi vagy jövőbeni tagállama; vagy</li><li>az Egyesült Királyság.</li></ol>	<p><b>Sanctions and embargoes</b></p> <p><b>Definitions:</b> "<b>Sanctioned Person</b>" means any person who is designated or targeted by sanctions or is otherwise a subject of sanctions (including without limitation as a result of being (a) owned or controlled directly or indirectly by any person which is a designated target of sanctions, or (b) located in, or organised under the laws of, any country that is subject to general or country-wide sanctions).</p> <p>"<b>Sanctions</b>" means any economic or financial sanctions, trade embargoes or similar measures enacted, administered or enforced by any of the following (or by any agency of any of the following):</p> <ol style="list-style-type: none"><li>the United Nations;</li><li>the United States of America;</li><li>the European Union or any present or future member state thereof; or</li><li>the United Kingdom.</li></ol>
<p><b>Nyilatkozat</b></p> <p>Valamennyi fél kijelenti, hogy sem ő, sem a jelen szerződés teljesítésével megbízott igazgatója, tisztségviselője, munkavállalója, sem pedig a jelen szerződés teljesítésében részt vevő ügynöke ill. alvállalkozója – legjobb tudása szerint – nem minősül Szankcionált Személynek.</p>	<p><b>Representation</b></p> <p>Neither of the Parties nor, to the best of their knowledge, any of their director, officer, employee, nor any agent or sub-contractor the Parties have mandated for the purpose of executing this agreement is a Sanctioned Person.</p>
<p><b>Vállalkozások</b></p> <p>Valamennyi fél kijelenti, hogy a jelen szerződésből fakadóan rendelkezésére bocsátott forrásokat nem fogja olyan módon felhasználni, amely a Szankciók Felek általi megsértését vonná maga után, így különösen olyan eszközök finanszírozására, amelyek használata a Szankciók megsértésének minősülne.</p>	<p><b>Undertakings</b></p> <p>The Parties declare that they will not use, directly or indirectly, the funds made available to them pursuant to the agreement, in any manner that would result in a violation of Sanctions by the Parties. In particular, the funds provided shall not be used to finance any item whose use would result in a violation of Sanctions.</p>
<p>Valamennyi fél garantálja, hogy (i) a szerződés tárgyán nem áll fenn harmadik személyek törvényes ill. kedvezményezett érdekeltsége, és (ii) a szerződés alapján átadott bármely tárgy nem kerül olyan módon felhasználásra, amely a Szankciók megsértésének minősülne.</p>	<p>The Parties warrant that (i) no person will have any legal or beneficial interest in object of the agreement and (ii) the use of object made available to any contracting party pursuant to this agreement shall not be made in violation of Sanctions.</p>
<p><b>Futamidő előtti megszüntetés / Gyorsított ütemű visszafizetés</b></p> <p>Feleknek jogában áll a szerződést bármikor idő előtt, azonnali hatállyal, kártérítési kötelezettség nélkül – a jelen szerződés vagy az Üzletszabályzat idevágó rendelkezéseinek figyelmen</p>	<p><b>Early termination / Accelerated repayment</b></p> <p>Any party may suspend and/or terminate the agreement at any time, with immediate effect and without indemnity –</p>

**Compliance követelményekként a szerződéshez csatolt záradékok, melyet ügyfeleink a szerződés aláírásakor elfogadnak**

**SG Eszközfinanszírozás Magyarország Zrt.**

**ABC and Sanctions/ Embargos Closures**

kívül hagyása mellett – felfüggeszteni és/vagy megszüntetni abban az esetben, ha a szerződő fél Szankcionált Személlyé válik, vagy megsérti a jelen fejezetben foglalt nyilatkozatait vagy vállalásait.

notwithstanding any other provisions of the agreement or of the General Conditions – if the contracting party becomes a Sanctioned Person or is in breach of its representations and undertakings under this clause.

A szerződés megszüntetése esetén a fél késedelem nélkül köteles visszajuttatni a jelen szerződés alapján használatába bocsátott azon bármely tárgyat, amely vonatkozásában nem szerezte meg a tulajdonjogot.

In the event of termination the other party shall return without delay any object in connection with this agreement for which the Lessee acquired no ownership rights.

**ABC-Záradék**

**ABC Clause**

**Korrupciós cselekedetnek** minősül, ha egy személy saját maga vagy harmadik felek érdekében, direkt vagy harmadik fél közvetítőkön keresztül indirekt módon (a) ad, felajánl vagy ígér, vagy (b) kér vagy elfogad adományokat, ajándékokat, ellenszolgáltatást vagy bármit, ami a célszemély (ideértve a köztisztviselőket is) számára értékkel bír, ami vagy egy korrupciós cselekedet elkövetésére való csábításnak, vagy előre megfontolt korrupciónak minősülhet, mivel a célszemélyt (ideértve a köztisztviselőket is) arra csábítja vagy csábíthatja, hogy funkciói nem megfelelő és/vagy tisztességtelen módon való teljesítésével jogtalanul hasznot szerezzen.

**An act of corruption** refers to a voluntary act, committed directly or indirectly through any person such as an intermediary third party, of (a) giving, offering, promising, or (b) asking for or accepting from, anyone (including a public official), for oneself or for a third party, any gift, donation, invitation, remuneration, or object of value, which would or could be perceived as an inducement to bribe, or as a deliberate act of corruption, in all cases with the aim of inducing a person (including a public official) to carry out their duties in an improper or dishonest manner and/or to obtain an improper advantage.

**Befolyással való visszaélésnek** minősül, ha egy személy előre megfontolt szándékkal, direkt vagy indirekt módon egy másik személynek (ideértve a köztisztviselőket is) (i) ad, felajánl vagy ígér, illetve (ii) annak kérésére átenged adományokat, ajándékokat, meghívást, ellenszolgáltatást vagy értéket abból a célból, hogy valós vagy feltételezett befolyását maga vagy harmadik felek részére kedvező köztisztviselői döntés elérése, vagy jogtalan haszonszerzés céljából használja fel.

**Influence peddling** refers to the voluntary act of (i) giving, offering, or promising to anyone (including a public official), or (ii) accepting from anyone (including a public official), directly or indirectly, any gift, donation, invitation, remuneration or object of value, for oneself or a third party, in all cases with the aim of abusing or as a result of having abused one's real or supposed influence and obtaining a favourable decision or undue advantage from a public official.

Szerződő Fél garantálja az SG felé, hogy a szerződés teljes futamideje alatt:

The Contracting Party represents and guarantees to SG at all times and throughout the term of the agreement, that:

- (i) tudomással bír a jelen megállapodás teljesítése folyamán alkalmazandó megvesztegetés és korrupció-ellenes, valamint a befolyással való visszaélés megelőzésére vonatkozó jogszabályokról és elkötelezte magát azok betartására;
- (ii) legjobb tudása szerint sem ő, sem az ellenőrzése alatt álló személyek, mint pl. az igazgató, a vezető tisztviselők és alkalmazottak/munkavállalók (továbbiakban: „ellenőrzött személyek”) vagy a jelen megállapodás teljesítésével általa megbízott harmadik felek vagy közvetítők
  - a) nem követtek el korrupciós cselekedetet vagy éltek vissza befolyásukkal;
  - b) nem jogosulatlanok, ill. nem tekintik őket bármely kormányzati vagy nemzetközi hatóság bizonyított vagy feltételezett korrupciós cselekedetük vagy befolyásukkal való visszaélésük alapján jogosulatlanoknak arra, hogy a kormányzati vagy nemzetközi hatóság felé üzleti ajánlatot tegyenek vagy azokkal szerződést kössenek;
- (iii) a törvényekben előírtaknak és/vagy társaságuk

- (i) It is aware of and undertakes to comply with the laws and regulations concerning the fight against corruption and influence peddling applicable to the agreement;
- (ii) Neither the Contracting Party nor, to the best of its knowledge, any person over which it exercises control, including its directors, officers and employees (hereinafter referred to as "controlled persons"), nor any agent or intermediary that it has appointed to execute the agreement:
  - a) has committed an act of corruption or influence peddling;
  - b) is banned (or treated as banned) by a national or international body from responding to a call for tenders from, contracting with or working with that body, due to proven or suspected acts of corruption or influence peddling;
- (iii) It has put in place adequate rules and procedures, as provided for in the applicable regulations and/or as adapted for its size and activity, aimed at:

**Compliance követelményekként a szerződéshez  
csatolt záradékok, melyet ügyfeleink a szerződés  
alíráskor elfogadnak**

**SG Eszközfinanszírozás Magyarország Zrt.**

**ABC and Sanctions/ Embargos Closures**

méretének és forrásainak megfelelő szabályokat és folyamatokat vezetett be annak érdekében, hogy:

a) megelőzze azt, hogy saját maga vagy az ellenőrzött személyek, illetve azon harmadik felek vagy közvetítők, akiket a jelen megállapodás teljesítésével esetlegesen megbízott, korrupciós cselekedetet vagy befolyással való visszaélést hajtsanak végre, és

b) biztosítsa, hogy bármilyen, korrupciós cselekedetre vagy befolyással való visszaérésre utaló, igazolt vagy gyanított körülmény megfelelően kivizsgálásra kerüljön.

A jelen szerződéssel kapcsolatos korrupciós cselekedeteket vagy befolyással való visszaéléseket a törvény által megengedett kereteken belül haladéktalanul jelenteni kell az SG felé;

(iv) kellő részletességgel vezeti a könyveket, nyilvántartásokat és számlákat a jelen megállapodás teljesítésének vonatkozásában, a társasága méretének és forrásainak megfelelő módon.

A Szerződő fél kifejezetten elismeri, hogy megismerte és teljeskörűen elfogadja az SG Magatartási kódexét (<https://www.societegenerale.com/sites/default/files/documents/Code%20de%20conduite/code-governing-the-fight-against-corruption-and-influence-peddling-uk.pdf>).

a) preventing any acts of corruption and influence peddling from being committed by itself, by controlled persons, and, where applicable, by the agents or other intermediaries it has appointed to execute the agreement; and

b) ensuring that any evidence or suspicion of corruption or influence peddling is investigated and treated with due diligence. Any act of corruption or influence peddling in connection with this agreement shall be promptly reported to SG within the limits of the applicable law;

(iv) It will keep books, records and accounts in reasonable detail for the purposes of executing the agreement, in such form and on such terms as are appropriate to its size and activity.

Contracting party declares that he is aware of SG's Code of Conduct and that he accepts it in full (<https://www.societegenerale.com/sites/default/files/documents/Code%20de%20conduite/code-governing-the-fight-against-corruption-and-influence-peddling-uk.pdf>).